

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков ТФ

СОГЛАСОВАНО

Директор ОЦ «Центр перевода»

 А. И. Бочкарев
(подпись)
«__» _____ 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


 С. В. Бованов
(подпись)
«__» _____ 2019 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Руководитель программы профессиональной переподготовки:

ст. преп. каф. ИЯ ТФ



Н. В. Елфимова

Руководитель подразделения, реализующего программу:

зав. каф. ИЯ ТФ,
директор ОЦ «Центр перевода»
к.фил.н., доцент



А. И. Бочкарев

Новосибирск 2019

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Целью программы является формирование у слушателей компетенций, необходимых для ведения нового вида профессиональной деятельности в области перевода по специализированной тематике (в сфере профессиональной коммуникации).

Программа является преемственной к программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», квалификация «Бакалавр».

Образовательная программа (далее ОП) регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает: учебный план, рабочие программы учебных курсов, дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программу переводческой практики, календарный учебный график и методические материалы.

1.2. Категория слушателей

Слушателями программы могут стать лица, имеющие диплом о высшем образовании, а также студенты учреждений высшего образования. Поступающий на программу обучения должен предоставить документ государственного образца о высшем профессиональном образовании или справку из деканата о прохождении уровня высшего образования.

1.3. Требования к уровню подготовки лиц, необходимому для освоения программы

Поступающий на программу должен иметь хороший уровень владения иностранным языком. Для определения уровня соответствия поступающих на обучение требованиям программы до начала обучения проводятся вступительные испытания в форме лексико-грамматического теста и устного собеседования.

1.4. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость программы обучения составляет 1 500 часов, из них 759 часов аудиторной и 741 час самостоятельной работы слушателя.

1.5. Срок освоения программы

5 семестров; 17 учебных недель в семестр.

1.6. Форма обучения: очная.

1.7. Режим занятий

Учебная нагрузка устанавливается в количестве не более 10 часов в неделю; 3-5 дней в неделю по 2-4 академических часа.

1.8. Выдаваемый документ: диплом о профессиональной переподготовке

1.9. Планируемые результаты обучения

Программа направлена на приобретение следующих профессиональных компетенций (ПК).¹

¹ Компетенции формулируются на основании профессиональных стандартов (<http://profstandart.rosmintrud.ru/>) и / либо на основании соответствующего ФГОС ВО или СПО.

Наименование дисциплин программы	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт
1.Теория языка	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	3.1 Знать базовые положения теории языка, составляющие основу подготовки; базовый понятийно-терминологический аппарат системы языкознания 3.2 Знать современное строение лингвистики, задачах и методах ее разделов и ответвлений; 3.3 Знать классификацию языков; 3.4 Знать основные идеи и проблемы современного языкознания	у.1 Уметь отбирать и анализировать языковой материал в соответствии с требованиями современного языкознания у.2 Уметь использовать при междисциплинарных связях представление о языке как знаковой системе; у.3 Уметь логично и аргументированно излагать свою точку зрения на языковые явления	в.1 Владеть основными идеями и проблемами современного языкознания; в.2 Владеть вариантами использования языковых средств, которые отражают современную дифференциацию междисциплинарных связей; в.3 Владеть опытом участия в групповых дискуссиях на изучаемом языке по проблематике курса в.4 Владеть опытом публичных выступлений перед аудиторией в ходе семинарских занятий
2.Основы теории грамматики	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка,	3.1 Знать особенности знаменательных, заместительных и служебных частей речи в английском языке 3.2 Знать основные направления современной теории текста	у.1 Уметь анализировать текстовые фрагменты и выявлять оппозиционную редукцию существительных и глаголов по различным грамматическим категориям	в.1 Владеть основным терминологическим аппаратом морфологии и синтаксиса

	его функциональных разновидностей			
3.Практический курс английского языка	ОПК.2 Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	3.1 знать средства логической связи между элементами высказывания; 3.2 знать основы английской орфографии и пунктуации	у.1 продуцировать связные высказывания по тематике программы	в.1 владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; в.2 владеть навыками создания композиции письменных текстов;
	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных	3.1 знать значение и возможность употребления лексических единиц, определенных программой; об основных акустических, артикуляционных и функциональных характеристиках звуков речи 3.2 знать основные законы лексической сочетаемости единиц лексикона английского языка; 3.3 знать орфографические, орфоэпические, лексические, грамматические и	у.1 уметь снимать межъязыковую и внутриязыковую интерференцию на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом у.2 уметь писать аннотации, составлять тезисы, сообщения, деловые письма у.3 уметь письменно реферировать иноязычные тексты по специальности	в.1 владеть навыками коммуникативно целесообразного отбора единиц языка, речевой деятельности в важнейших профессионально значимых ситуациях

	разновидностей	стилистические нормы изучаемого языка и их реализацию применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности; 3.4 знать язык и подъязык наук специальностей, и их связь с общелитературным языком		
4.Стилистик а русского языка и культура речи	ОПК.1: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	31 Знать о русском литературном языке как обработанном и нормированном варианте, обслуживающем разнообразные культурные потребности всего языкового коллектива; о языке как универсальной знаковой системе, служащей важнейшим средством коммуникации 32. Знать об основных сферах применения получаемых знаний и о роли этой дисциплины в профессиональной подготовке специалиста 33 Знать основные орфоэпические, акцентологические, лексические, морфологические и синтаксические нормы	у1 Уметь адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения в соответствии с нормами современного русского литературного языка у2 Уметь ориентироваться в различных типах речевых ситуаций у3 Уметь использовать основные средства кодификации (словари, справочники, учебники и учебные пособия по русскому языку и культуре речи, образцы речи и др.)	в1 Владеть опытом участия в групповых дискуссиях на изучаемом языке по проблематике курса в2 Владеть опытом публичных выступлений перед аудиторией

		современного русского литературного языка		
	ОПК.3: способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	3.1 Владеть системой достаточных знаний по всем уровням языка (фонетическому, грамматическому, лексическому, стилистическому), а также системой функциональных стилей русского языка..	у.1 Уметь осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в социально и профессионально значимых сферах: социально-бытовой, социокультурной, научно-практической, профессионально-бытовой сферах	в.1 Владеть навыком редактирования переведенного текста в различных жанрах
5.Практическая грамматика	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	31. знать особенности грамматического строя современного английского языка 32. знать правила образования и употребления глагольных форм (видо-временных, неличных, форм изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений, модальных глаголов) 33. знать правила употребления служебных частей речи (артиклей, местоимений, предлогов, союзов) 34. знать правила построения простого и сложного предложения в английском яз.	у1. уметь идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств у2. уметь употреблять грамматические единицы и синтаксические конструкции, предусмотренные настоящей программой, как в устной, так и в письменной речи у3. уметь различать на письме и на слух изученные грамматические единицы и явления	у4. владеть приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах
	ОПК.4 Владение основными	31. знать дискурсивные способы выражения	у1. уметь соблюдать грамматические правила и	у2. владеть способами аналитического объяснения

	дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем 32. знать литературные грамматические нормы и отклонения от грамматических норм, обусловленные ситуациями общения (официального и неофициального стилей)	отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на изучаемом английском языке в различных ситуациях общения (официальная сфера, повседневная коммуникация)	использования или нарушения грамматических правил в различных реальных ситуациях общения носителей языка
6. Теория перевода	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	3.1. орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков 3.2. фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	у.1. применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков у.2. идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм у.3. быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	
	ПК.1: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	3.1. составляющие прагматического потенциала текста 3.2. структуру и смысловую архитектуру текста	у.1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста у.2. осуществлять послепереводческое	

	точному восприятию исходного высказывания		саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
	ПК.2: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	з1. основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	у1. применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода	
7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	ОПК1 Владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений.	з1 Знать значения изученных грамматических явлений з2 Знать значение и возможность употребления лексических единиц, определенных программой; з3 Знать характеристики звуков английского языка,	Уметь: у.1 соблюдать в речи правила фонологической системы английского языка; у.2 применять в английской речи базовые интонационные образцы; у.3 делать словообразовательный анализ слова (словоформы), словосочетания; у.4 читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочное(поисковое, просмотровое	в.1 Владеть фонетической, лексической, и грамматической системами изучаемого иностранного языка.

			чение); в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты и уметь понять их основное содержание у5 аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи оригинальную – в том числе и спонтанную	
	ПК.2 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	з1 понятие “эквивалентность”, приемы перевода. з2. алгоритм предпереводческого анализа текста.	Уметь: у1. применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности; у2. осуществлять предпереводческий анализ текста.	Владеть: в1. методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
	ПК.3 Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	з1 Знать нормы построения связного текста в переводящем языке.	Уметь: у1 вырабатывать целостную переводческую стратегию с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов конкретного текста и степени его эквивалентности; у2 использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии, компенсации информации, а также прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; У.3 правильно оценивать языковые средства в процессе перевода.	Владеть: в1 разными типами словарей и справочной литературой; в2 письменной речью официального и неофициального характера в рамках изученного языкового материала

8. Курс по выбору слушателей: «Практическая фонетика»	ОПК.1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей	31.знать основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений. 32.знать основные типы интонационных рисунков и их функциональное назначение в потоке речи.	у1.уметь имитировать базовые фонетические явления в собственной речи.	в1. владеть навыками аудирования иноязычной речи с пониманием смысловых и эмоциональных оттенков высказывания
Курс по выбору слушателей: «Межкультурная коммуникация»	ПК 4 Обладать способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	з 1. Знать закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; з2. Знать основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; психологические, социокультурные и исторические аспекты межкультурной коммуникации; з3. Знать значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации; з4 Знать основные теории межкультурной коммуникаций.	У1. Уметь применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; У 2. Уметь анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; У3. Уметь ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации.	В 1. Владеть навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; В2. Владеть навыками преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; В 3. Владеть навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации.

1.10. Сфера применения компетенций, полученных после освоения программы

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, являются:

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностраный язык и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу профессиональной переподготовки:

- переводческая;
- лингвистическая.

Выпускник, освоивший программу профессиональной переподготовки должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

производственно-технологическая деятельность в области перевода:

-обеспечение межкультурного общения в сфере профессиональных интересов;

-выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

-использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

-проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

-обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

/

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, часов	Всего аудиторных часов*	Аудиторные занятия, часов		СРС**, часов	Форма промежуточной аттестации (экзамен или зачет)
			лекции	практические и семинарские занятия		
1. Теория языка	132	68	52	16	64	Экзамен – 2 семестр
2. Основы теории грамматики	36	20	16	4	16	Зачет - 4 семестр
3. Практический курс английского языка	540	272	-	272	268	Экзамен – 3, 5 семестр Зачет – 1, 2, 4 семестр
4. Стилистика русского языка и культура речи	62	34	26	8	28	Зачет – 3 семестр
5. Практическая грамматика	116	60	-	60	56	Зачет - 1 семестр
6. Теория перевода	66	34	26	8	32	Экзамен – 3 семестр
7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	472	248	-	248	224	Экзамен – 4 семестр Зачет – 2, 3, 5 семестр
8. Курсы по выбору студентов Практическая фонетика Основы межкультурной коммуникации	46	24	-	24	22	Зачет – 4 или 5 семестр
9. Производственная (переводческая) практика	68	50	-	-	18	Зачет – 5 семестр
Итоговая аттестация: междисциплинарный экзамен	12	4	-	-	8	5 семестр